***А. Е. Бочкарев*. Социальные нормы в функции интерпретанта // Проблемы перевода, лингвистики и литературы. Сборник научных трудов. Вып. 15. Т. 2. Нижний Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2012. С. 69‒75. Серия: Язык. Культура. Коммуникация.**

Без участия социальных норм не обходится ни одна сколь-нибудь последовательная интерпретация. В этом смысле социальные нормы суть глобальные прагматические пресуппозиции в функции интерпретанта.

Ключевые слова: социальные нормы, интерпретант, прагматические пресуппозиции.

Понятие социальных норм производно от нормы как системы унифицированных установлений прескриптивного характера. В приложении к языку как «общественному установлению» и «факту культуры» (Э. Косериу) это общепринятые мнения и представления типа *doxa*[[1]](#footnote-1), так или иначе инкорпорированные в языковых произведениях в виде «подразумеваемого» семьи, рода, нации, класса, социальной группы и т. д. [1: 65–69; ср. 2: 317–355].

Примеры социальных норм можно обнаружить во всех сферах человеческой деятельности ‒ и в этике, и в юриспруденции, и в бытовом общении. Ими изобилует любая коммуникативная ситуация. И не только потому, что моделируется в соответствии с каким-то типовым ситуативным сценарием, но еще и потому, что специфическое лексико-грамматическое обеспечение, которым располагает язык для наименования и описания отношений внутри ситуации, приводится в соответствие с общезначимыми конвенциональными представлениями, как вести себя в подобной ситуации. Например, по правилам игры в крокет англ. *Out!* означает в высказывании судьи удаление отбивающего игрока с поля, а в репликах возмущенных зрителей – осуждение [3: 134]. На высказывание, вплоть до идентификации семемы ‘out’, влияют, таким образом, и внешние экстралингвистические факторы; причем образуют их не сами по себе явления, а связанные с ним конвенции ‒ по каким, например, правилам играть в крокет или как понимать в высказывании судьи англ. *out*. Такие фоновые знания суть необходимые прагматические пресуппозиции, без которых невозможно понимание.

Действительно, поскольку язык является по определению социальным явлением, обращенным к разным сферам человеческой деятельности, одним языковым кодированием и/или декодированием не обойтись. Наряду с функциональной системой языка в понимании учитывать приходится и прочие «системные инстанции» (Ф. Растье). В феноменологии с ними совпадает отчасти «феноменологический остаток», в герменевтике ‒ предрассудки (préjugés), в когнитивной семантике ‒ прототипы, социальные стереотипы и фреймы, в теории речевых актов – социальные конвенции, в интерпретирующей семантике – энциклопедические знания, прагматические пресуппозиции в функции интерпретанта. Причем, в каких бы терминах ни представлялись эти знания, все без исключения теории значения совпадают в главном: фоновые знания суть необходимые условия понимания. В феноменологическом отношении они образуют, говоря словами Гуссерля, всеохватывающий горизонт «жизненного мира», в который мы вживаемся и на котором только можем понять, что представляют для нас «в модусе актуальной обращенности» все лежащие внутри этого горизонта обозначаемые словами вещи [4: 65–69, 79, 116–118; ср. 2: 296, 358].

*Множественность норм*. При участии сразу нескольких видов нормирования можно говорить о многократной кодировке сообщения, а в возникающем вследствие такого взаимодействия «неустойчивом равновесии» ‒ усматривать необходимое условие существования текста; причем, заметим, не только художественного текста [5: 168]. Но представлять содержание текста в виде конъюнкции всех образующих его норм-формулировок было бы неоправданно простым решением. Взаимоотношения между разными видами норм, функционирующих в языковом произведении, слишком сложны и многообразны, чтобы представлять их как заведомо простой конгломерат в отношении сложения, ни тем более утверждать выполнимость сразу всех входящих сюда норм[[2]](#footnote-2).

Взаимодействующие в сообщении нормы могут соотноситься между собой по принципу дополнительности, входить в противоречие, одна норма может преобразовываться или подавляться другой. Нельзя исключать, кроме того, и такие случаи, когда затруднительно или невозможно вообще сказать, каким социальным нормам удовлетворяет или должно удовлетворять анализируемое сообщение.

Рассмотрим наиболее примечательные случаи.

(i) *Социальные нормы в отношении конъюнкции*. При участии нескольких видов нормирования разные нормы могут входить в отношения дополнительности[[3]](#footnote-3) и образовывать совместно систему, например систему представлений о мире, отдельные составляющие которой предполагают друг друга в необходимом различии как формулировки дополняющих друг друга системных инстанций. В идеальном раскладе учитывать приходится все без исключения систематики, а в «сокращенном» толковании ‒ только такие, с которыми согласуются в пределах заданной схемы базисные установки интерпретатора. Показательным тому примером служат хотя бы разные интерпретации того же художественного произведения, выполненные в зависимости от избираемой интерпретатором стратегии в идеологическом, морально-этическом, мифопоэтическом, психоаналитическом или каком-то другом ключе. Так, обратившись, например, к «Человеческой комедии» Бальзака, все входящие сюда сюжетные линии можно при желании ограничить в вульгарно-социологическом прочтении социальными отношениями, поступки действующих лиц соизмерить с бытовавшими во французском обществе нравами и обычаями, прически и наряды проверить на соответствие моде, а всепоглощающую страсть к наживе соотнести с подавленными сексуальными желаниями.

(ii) *Социальные нормы в отношении дизъюнкции*. При участии нескольких видов нормирования разные нормы могут входить в отношения дизъюнкции. Причем в интенциональном переживании нормативности востребованной, как правило, становится опять-таки такая норма, с которой согласуются ценностные установки субъектов коммуникации. В качестве иллюстрации возьмем хотя бы рассуждения о пользе шахмат в романе В. Набокова «Защита Лужина»: «Дочь показала ей последний номер берлинского иллюстрированного журнала, где в отделе загадок и крестословиц была приведена чем-то замечательная партия, недавно выигранная Лужиным. “Но разве можно увлекаться такими пустяками? – воскликнула она, растерянно глядя на дочь, – всю жизнь ухлопать на такие пустяки. <…> Вот у тебя был дядя, он тоже хорошо играл во всякие игры, – в шахматы, в карты, на бильярде, – но у него была и служба, и карьера, и все”. — “У него тоже карьера, – ответила дочь, – и право же он очень известен. Никто не виноват, что ты шахматами никогда не интересовалась”. — “Фокусники тоже бывают известные”, – ворчливо проговорила она, но все же призадумалась и решила про себя, что известность Лужина отчасти оправдывает его существование» (гл. VII).

В пределах заданной концептуальной схемы занятие шахматами можно, как видно, подвести наряду с *загадками*, *крестословицами*, *картами* и *бильярдом* под развлечения, которым предаются на досуге, либо наряду со *службой* и *карьерой* под род деятельности, а будущего зятя соответственно расценить как человека никчемного или, напротив, как человека серьезного и даже успешного. Причем в интенсионально-ориентированной рефлексии за достаточное основание суждения принимается всякий раз актуализированное в контексте мнения установочное суждение типа (1) *занятие шахматами ‒ пустое времяпрепровождение* («…разве можно увлекаться такими пустяками?») или (2) *занятие шахматами ‒ тоже профессия* («У него тоже карьера»).

(iii) *Нарушение одной нормы в интересах другой*. При участии нескольких видов нормирования одна норма может подавляться другой. Показательным тому примером являются хотя бы отступления от норм литературного языка в целях создания особого художественного эффекта в литературной практике. Действительно, будь то смещенное словоупотребление, морфологические ошибки, нарушение правил лексической сочетаемости или какие-то иные языковые погрешности, всякое отступление от литературной нормы в оперировании языковым кодом симптоматично в той мере, в какой предстает как условие литературности. Недаром в знаменитой статье В. Шкловского «Искусство как прием» (1919), своеобразном манифесте русского формализма, поэтический язык определяется преимущественно в плане деформации языка практического как результат совершенной над ним операции деконструкции ‒ «остранения» [7: 9‒25]. Так деконструкция возводится в достоинство «конструктивного фактора»[[4]](#footnote-4).

(iv) *Преобразование одной нормы другой*. Не менее показательны и случаи преобразования, когда какая-то норма служит основанием утверждения другой нормы. Так, по свидетельству Я. Мукаржовского, нравственная норма, реализованная в романе посредством противопоставления положительного и отрицательного героев, может преобразовываться в качестве составной части художественного произведения в норму эстетическую [8: 82‒83]. Не исключаются и противоположные случаи, когда эстетические нормы трансформируются в нормы неэстетические, в том числе языковые, нравственные или поведенческие. Например, языковой эстетическая норма становится, когда какое-то сугубо поэтическое использование языка вроде специфического оборота речи, неконвенционального словосочетания или употребления автоматизируется в речевом обиходе вплоть до возведения в достоинство общезначимой литературной нормы. Поведенческой эстетическая норма становится в свою очередь, когда избирается в повседневной деятельности в качестве программы или модели чуть ли не бытового поведения. Весьма примечательна в этой связи роль театра, литературы и искусства в жизни общества в конце XVIII ‒ начале XIX века с его обыкновением перевоплощаться в соответствии с приличествующим занимаемому положению амплуа в Катона, Брута или Мельмота. По наблюдениям Ю. М. Лотмана, «театр вторгается в жизнь, активно перестраивая бытовое поведение людей. Монолог проникает в письмо, дневник и бытовую речь. То, что вчера показалось бы напыщенным и смешным, поскольку приписано было лишь сфере театрального пространства, становится нормой бытовой речи и бытового поведения» [9: 183].

(v) Не исключаются, наконец, и такие случаи, когда затруднительно и даже невозможно установить, каким нормам удовлетворяет или должно удовлетворять анализируемое сообщение. Например, *Не уходи!* можно расценить в разных ситуациях и как просьбу, и как приказ, и как мольбу. Больше того, замечает П. Ф. Стросон, существует немало случаев, когда иллокуция не соотносится вообще, за исключением разве только языковой нормы, ни с одной из известных нам социальных конвенций. Так, в обращении к конькобежцу высказывание *Там очень тонкий лед*, пусть и обладает иллокутивной силой предостережения, не имеет «никакой поддающейся формулировке конвенции (отличной от тех, которые касаются природы данного локутивного акта)» [3: 135].

За отсутствием общезначимой конвенции не остается ничего другого, как довольствоваться интенцией говорящего. Поэтому, обратившись к грайсовскому понятию «субъективного значения», П. Ф. Стросон предлагает релятивизировать значение неконвенционального иллокутивного акта относительно намерения говорящего. Анализ значения принимает в таком случае следующий вид: *S* выражает субъективное значение при помощи высказывания *x*, если *S* намерен (*i* 1) произнесением *x* вызвать определенную реакцию (*r*) у слушающего *A* и имеет в виду (*i*2), что *A* опознает его намерение (*i*1), и имеет в виду (*i*3), что это опознание его намерения (*i*1) со стороны *A* явится основанием (или частичным основанием) для реакции *r* [3: 137, 143, 148]. Так понимание высказывания *x* сводится к распознанию намерения *S* обеспечить реакцию *r*[[5]](#footnote-5).

Так приходим к принципиальным установлениям.

• В приложении к языку социальные нормы суть общепринятые представления типа *doxa*, так или иначе отраженные в языковых произведениях как «подразумеваемое» семьи, рода, нации, класса, социальной группы.

• Без участия социальных норм не обходится ни одна сколь-нибудь последовательная интерпретация. В этом смысле социальные нормы суть глобальные прагматические пресуппозиции в функции интерпретанта.

• Взаимодействующие в языковых произведениях нормы могут входить в отношения конъюнкции или дизъюнкции, одна норма может подавляться или преобразовываться другой.

• При участи сразу нескольких видов нормирования в идеальной модели интерпретации учитываться по возможности должны все или почти все виды нормирования, а в «сокращенной» интерпретации ‒ только такие, с которыми совпадают базисные установки интерпретатора.

• Нормативные суждения не имеют истинностного значения, поскольку не являются ни истинными, ни ложными, а разве только удовлетворяющими или неудовлетворяющими предписаниям какой-то системной инстанции (*auctoritas*) в пределах «допустимо» ‒ «недопустимо», «уместно» ‒ «неуместно», «можно» ‒ «нельзя». Так вещи и понятия о вещах становятся тождественными в представлении о них.

1. *Волошинов В. Н.* Философия и социология гуманитарных наук. СПб.: Аста-пресс Ltd, 1995.

2. *Гадамер Х.-Г.*  Истина и метод. Основы философской герменевтики. М.: Прогресс, 1988.

3. *Стросон П. С*. Намерение и конвенция в речевых актах // Новое в зарубежной лингвистике. Вып.XVII. Теория речевых актов. М.: Прогресс, 1986. С. 130–150.

4. *Гуссерль Э.* Общее введение в чистую феноменологию // Идеи к чистой феноменологии и феноменологической философии. Т. 1. М.: Дом интеллектуальной книги, 1999.

5. *Мукаржовский Я.* Эстетическая норма // Исследования по эстетике и теории искусства. М.: Искусство, 1994. С. 162–171.

6. *Вригт Г. Х фон.* Нормы, истина и логика // Логико-философские исследования: Избранные труды. М.: Прогресс, 1986. С. 290‒410.

7. *Шкловский В*. О теории прозы. М.: Советский писатель, 1983.

8. *Мукаржовский Я.* Эстетическая функция, норма и ценность как социальные факты // Исследования по эстетике и теории искусства. М.: Искусство, 1994. С. 35–121.

9. *Лотман Ю. М*. Беседы о русской культуре: Быт и традиции русского дворянства (XVIII ‒ начало XIX века). СПб.: Искусство – СПБ, 1994.

1. «Мнение большинства» в определении Платона, «что кажется правильным всем или большинству людей» в определении Аристотеля, «предрассудки» (préjugés) в определении Х.-Г. Гадамера. Общим здесь является то, что за достаточное и чуть ли не объективное основание суждения берется мнение большинства, что большинство полагает истинным независимо от реального положения вещей. Достоверна или нет такая система в смысле объективном, заранее знать нельзя; зато можно утверждать безусловную достоверность этой системы как данного коллективного сознания ‒ семьи, рода, нации, класса, социальной группы и т. д. [↑](#footnote-ref-1)
2. О полной выполнимости можно, очевидно, говорить только в отношении какого-то одного вида нормы. И только при условии, если все образующие ее формулировки актуальны и непротиворечивы. Ср. «Норма *О- выполнима*, если и только если возможно, что действия и/или воздержания от действия, которые являются содержанием нормы, имеют место при *всех* событиях (в истории нормы), которые предоставляют возможности (заинтересованному действующему лицу) для таких действий и/или воздержаний от действий, то есть при всех событиях, когда условия применения нормы выполняются» [6: 376]. [↑](#footnote-ref-2)
3. При условии, разумеется, если все входящие в сообщение нормы-формулировки непротиворечивы. [↑](#footnote-ref-3)
4. Из этого, разумеется, не следует, что всякое нарушение нормы в оперировании языковым кодом становится непременно эстетической нормой. Отступление от языковой нормы может также использоваться в целях дискредитации предмета речи, для социальной характеристики говорящего или в интересах языковой игры для достижения, например, комического эффекта. [↑](#footnote-ref-4)
5. Отсюда предписание из области коммуникативной деонтологии: «…при произнесении высказывания говорящий должен добиться того, чтобы слушающий осознал наличие у него сложного намерения определенного вида: намерения, направленного на то, что слушающий должен опознать (и понять, что такое опознание предполагалось) намерение говорящего вызвать у него, слушающего, определенную реакцию» [3: 144–145]. [↑](#footnote-ref-5)